

HOW TO TRANSLATE THE SWEDISH INDEFINITE PRONOUN 'MAN'

KEY EXERCISE 4

- 1. A student: Man måste göra läxorna.  
*One must do one's homework.*
- 2. A teacher: Man måste göra läxorna.  
*You must do your homework.*
- 3. An Englishman: Man dricker mycket te i England.  
*We drink a lot of tea in England.*
- 4. A Finn: Man dricker mycket te i England.  
*They drink a lot of tea in England.*
- 5. A Finn: Man dricker mycket kaffe i Finland.  
*We drink a lot of coffee in Finland.*
- 6. Man hade ingen elektricitet på 1700-talet.  
*They had no electricity in the 18th century.*
- 7. Man säger att något hemskt har hänt här.  
*People say that something horrible has happened here.*
- 8. Man tror att O.J. Simpson mördade sin fru.  
*People think that O.J. Simpson murdered his wife.*

1. one - talaren inkluderad  
 2. you - "råd" som riktas till andra  
 3. we - egen nation  
 4. they - andra nationer } historiska händelser  
 5. people - skvaller/rykten  
 6. passiv ~~man~~ bör användas i formell stil alltid när det är möjligt

- 9. Man uppskattar alltid ett vänligt leende. / Ett vänligt leende uppskattas alltid.  
*A friendly smile is always appreciated.*
- 10. Man har i viss mån förbättrat produkterna. / Produkterna har i viss mån förbättrats.  
*The products have been improved to a certain extent.*
- 11. Man kommer att annullera tillställningen.  
*The event will be cancelled.*
- 12. Man har bevisat att politikerna var inblandade i skandalen.  
*It has been proved that the politicians were involved in the scandal.*
- 13. Man måste ordna om allt.  
*Everything must be rearranged.*
- 14. A soldier: Man måste lyda order.  
*One must obey orders.*
- 15. A general: Man måste lyda order.  
*You must obey orders.*
- 16. Man uppskattade inte Darwins teorier på 1860-talet.  
*Darwin's theories were not appreciated in the 1860s.*
- 17. A Swede: Man har ett underbart klimat i länderna runt Medelhavet.  
*They have a wonderful climate in the countries around the Mediterranean.*
- 18. Man förstår inte alltid andra mänskors problem.  
*People do not always understand other people's problems.*
- 19. Man måste göra sitt bästa!  
*One must do one's best! (gäller även talaren)*
- 20. Man kommer att vidta åtgärder för att förhindra en epidemi.  
*Measures will be taken in order to prevent an epidemic.*
- 21. Man har förbjudit rökning i offentliga byggnader.  
*Smoking has been prohibited in public buildings.*
- 22. Man hade hittat offret i ett dike.  
*The victim was found in a ditch.*